

金龍客棧

Dragon Inn Restaurant

金龍客棧成立於1960年代，由我們的父母李柏樑和李譚傑儂創立，這兩位華人移民有著商業眼光和對成功的渴望。憑藉著以前的餐飲經驗，他們在前身是汽車經銷商的店舖位置開設了只做外賣的餐飲生意。之後這家餐飲店很快發展成一家提供內用、外賣及外送的餐館。

本拿比是店舖開設的合理選擇，它地點便利又鄰近溫哥華。在父母於1970年代在本拿比建造自家住宅之前，我們一家就住在溫哥華。這家餐館位於威靈頓街和京士威道的轉角，現在則是麗晶廣場所在地。父母在這個交通繁忙的地方看到商機。餐館的霓虹燈招牌是一條巨龍，是本拿比城市景觀的著名標誌。

金龍客棧提供廣受歡迎的吃到飽自助式餐飲，酥炸蝦球、雞肉炒麵、叉燒炒飯和牛肉雜碎是菜單上的熱門佳餚。這家餐館見證了許

> 李氏一家在金龍客棧內，1967年。BV022.19.3。李氏家族提供。

> The Lee family inside the Dragon Inn, 1967. BV022.19.3 COURTESY OF THE LEE FAMILY.

Founded in the 1960s, the Dragon Inn restaurant was established by our parents, Larry and Kathy Lee, two Chinese immigrants with an eye for business and a desire to succeed. With previous restaurant experience under their belts, they opened the restaurant as takeout only in the location of a former car dealership. The business soon grew into a full-service dine-in, takeout and delivery restaurant.

Burnaby was a logical choice for the business, central and close to Vancouver, which was where we lived before our parents built a family home in Burnaby in the 1970s. The restaurant was on the corner of Willingdon and Kingsway, now the site of Crystal Mall. Our parents saw opportunity in this high-traffic location. The restaurant sign, a giant neon dragon, was an icon of the Burnaby landscape.

Deep-fried prawns, chicken chow mein, BBQ pork fried rice and beef chop suey were a few of the items on the menu of the popular all-you-can-eat smorgasbord. Many special occasions were celebrated at the Dragon Inn, including our own family birthday



Dragon Inn Restaurant

✓ 金龍客棧內的燭光用餐區，1960年代。BV022.19.6。李氏家族提供。

✓ Candle Lite Dining Room of the Dragon Inn, 1960s. BV022.19.6 COURTESY OF THE LEE FAMILY.



多特殊的喜慶場合，包括我們自家的生日派對。在該地區長大的每個人都擁有自己跟金龍客棧的故事，它是一個充滿珍貴記憶與傳統的場所。

勤奮工作是理所當然的，而且是孕育成功不可或缺的要素，這個觀念從小就深植於我們八個孩子心中。一天連續工作十二小時是十分尋常的事。那時祖父去餐館開門營業之前，會將年幼的孩子先送到學校，然後父母到餐館幫忙，直到一天結束為止。放學後祖父負責照顧我們，母親則是回家做飯，父親通常要到晚上十一點或更晚才會回家。然後這樣的一日行程會重新開始，每週七天、日復一日地重複。我們組成了自己的團隊：一個一邊經營餐館一邊上學的小型家族軍隊。在週末，家裡大多數或所有人都會在餐館工作。餐館內的燭光用餐區通常是我們週日家庭聚餐的場所，為又一個成功的一週畫下完美句點。

parties. Anyone who grew up in the area has their own personal anecdote about the Dragon Inn. The Dragon Inn was a place of memories and traditions.

Hard work was a given and bred success that was instilled in all eight of us kids. Twelve-hour days were not uncommon. Our grandfather would drop the young kids off at school before going to the restaurant to start the opening process. Our parents would then head over and stay for the remainder of the day. Grandpa cared for us after school and Mom came home to make dinner. Dad got home usually at 11pm or later. And then it would start all over again, every day, seven days a week. We formed a community of our own, a small family army running a business and going to school. On weekends you would find most or all of us working at the restaurant. The Candle Lite Dining Room was often the venue of our Sunday family dinners, the end to yet another successful week.

Dragon Inn Restaurant

> 金龍客棧盛大重新開張時所提供的吃到飽美食饗宴，1990年代。BV017.37.6。李氏家族提供。

> Smorgasbord at the Dragon Inn during the restaurant's grand re-opening, 1990s. BV017.37.6. COURTESY OF THE LEE FAMILY.

儘管父親生活繁忙，他仍相當看重社區參與。他是本拿比獅子會的成員，這個協會由具有社區意識的商業領袖組成。我還記得他們的每月會議，並見證了成員之間的深摯友誼。

今天，家族裡大多數人仍然與本拿比有著緊密聯繫，我們仍居住在這座城市，並在這裡成家立業。能夠為本拿比的歷史做出貢獻，我們感到很自豪，也為父母李柏樑和李譚傑儂所創造的文化歷史遺產感到驕傲。

——李惠蓮

Despite his busy schedule, community involvement was important to our father. He was a member of the Burnaby Lions Club, an organization of community-minded business leaders. I remember the monthly meetings and witnessing the camaraderie that developed among the members.

Today most of us still have close ties to Burnaby, still residing in the city and raising our families here. We are proud to have contributed to the history of Burnaby and are proud of the legacy that our parents, Larry and Kathy Lee, created.

—Angela Lee



Dragon Inn Restaurant

> 金龍客棧的火柴
盒 ° BV006.3.27 °

> A matchbox from the
Dragon Inn restau-
rant. BV006.3.27.

「金龍客棧不僅是家族經營的餐館，對
我們來說它更是家的延伸：我們全家在
這裡聚集，支援餐館生意。」

—— 李惠蓮

*“Not only was the Dragon Inn a family-run
restaurant, it was also an extension of our
family home where we would all converge
and support the business.”*

—Angela Lee



麗晶廣場

Crystal Mall

明亮、嗡嗡作響的霓虹燈照亮了通往麗晶廣場內部廣大購物空間的道路。歡迎來到這個商場，在這裡你能買到附近超市沒有的農產，例如萵筍、蓮藕和一袋袋的番薯葉。需要魚嗎？你可以從水箱中挑選鮮活的羅非魚。想吃豆花？豆腐攤老闆會親自舀一碗給你。準備煲湯？這裡有好幾家販售如棗子跟海螺等乾貨的店鋪讓你盡情挑選。

麗晶廣場由建築師兼發展商郭敦禮構思而成。華人移民在1980和1990年代大幅增長，而移民家庭偏愛郊區，因為那裡不只有好的學校，還有比溫哥華市內更大、更便宜的房子。但是，很多郊區都是在文化或人口組成上非常「白人」的空間。來自香港和台灣的大企業家預想到這些新的郊區居民會想要屬於自己的商店和服務，那麼，有什麼地方比大型購物商場更適合安置這些商業服務呢？於是，從1989年開幕的時代坊開始，列治文出現了一家接一家的購物中心。為了建造本拿

> 麗晶廣場內的商店提供各種新鮮的當地農產、粵式燒肉和乾貨，2019年。張智行提供。

> Shops inside Crystal Mall offer a variety of fresh local produce, Cantonese barbecued meats and dried goods, 2019.

COURTESY OF CHRISTOPHER CHEUNG.

Bright, buzzing neon signs light your way to the cavernous heart of Crystal Mall. Welcome to the market, where you can grab produce you won't find at the nearby Superstore, the likes of celtuce, lotus root and big bags of yam leaves. Need fish? Pick a live tilapia out of a tank. Hankering for tofu pudding? They'll scoop it for you at the tofu stall. Making soup? There's half-a-dozen places to choose dried goodies like dates and conch.

It was architect-developer Stanley Kwok who dreamed up the Crystal. Chinese immigration boomed in the 1980s and 1990s. Immigrant families favoured the suburbs, with good schools and bigger, cheaper houses than in Vancouver. But these were White places, and savvy tycoons from Hong Kong and Taiwan knew that these newly minted suburbanites would want their own shops and services. What better place to house them than in malls? Richmond got a bunch, starting with the original Aberdeen Centre in 1989. For Burnaby's only Chinese mall, Kwok eyed the site of the Dragon Inn restaurant at the corner of Kingsway and Willingdon, known for its



Crystal Mall

> 新建立的麗晶廣場，1999年。加拿大
中信提供。

> The newly
constructed Crystal
Mall, 1999. COURTESY OF
CCM CANADA

比唯一的華人購物中心，郭敦禮看上了京士威道和威靈頓街轉角處龍門客棧的所在地，該餐館以其霓虹巨龍標誌而聞名。郭敦禮將這塊地產買下，它位處黃金地段，臨近鐵道鎮購物中心和捷運車站。1996年，霓虹巨龍卸位，麗晶廣場的建設工程開始進行：這是華人移民浪潮時代交接的象徵。

郭敦禮將麗晶廣場打造成有別於其他華人購物中心的空間。除了購物中心，他還加入了希爾頓酒店、辦公大樓和住宅大樓。購物中心的經營是分戶發展的，這意味著那裡沒有掌管全部空間的大房東。取而代之的是，從辦公室到美食廣場攤位的數百個商業空間都有各自的持有者——這在當時是史無前例的。因為這個創新的開發手法，麗晶廣場獨樹一幟地聚集了許多家庭經營的小店鋪。由於1997年亞洲金融危機的影響，麗晶廣場延遲至2000年才正式開幕。

giant neon dragon sign. Kwok bought the property, a prime location by Metropolis mall and the SkyTrain. In 1996, the neon dragon came down and construction on the Crystal began: a symbolic handover from one era of Chinese immigration to another.

Kwok designed the Crystal to be unlike any other Chinese mall in the region. He added a Hilton hotel, an office tower and a condo tower to the complex. The development is stratified, meaning that the complex doesn't have one coordinating landlord. Instead, the hundreds of units, from offices to food court stalls, have individual owners—unprecedented in its time. As a result, the mall is an eclectic mix of mom-and-pops. After a delay due to the Asian financial crisis in 1997, the Crystal opened in 2000.

It is ultimately a shopping centre, but the Crystal has taken on many other roles. It promotes local produce and products and is busier than any farmers market. It's a buzzing social space, popular with seniors, and home to shopkeepers who get to know your tastes. It's a place of safety and familiarity for



雖然麗晶廣場的本質是一個購物中心，它同時也扮演了許多其他角色。麗晶廣場比任何一個農夫市集都更加繁忙，大大促進了當地農產和產品的銷售；它是熱鬧的社交空間，深受年長者歡迎，也是熟知顧客口味偏好的店主的家。對於新移民來說，這是個安全且熟悉的地方，不僅提供了醫藥診療和法律顧問等重要服務，也能讓新移民在加拿大出生的孩子接觸到自身文化。那麼，對非華裔顧客來說呢？麗晶廣場讓你能夠親身體驗和認識跟你同樣生活在本拿比的社群團體。

人們在完成購物或理髮後，通常會前往麗晶廣場最吸引人的主要景點：美食區。在那裡他們可以大口享用例如熱粥等安撫人心的經典美食，或是遊覽東亞美食，例如上海的湯汁小籠包，跟臉一般大的台中炸雞排，或是盛在需要五元押金且燒得發燙的石鍋當中、熱騰騰雲南米線。

new immigrants, who can connect with important services, including doctors and lawyers, and a place for their Canadian-born children to connect with their culture. And if you're not Chinese? The Crystal is an immersive place for you to see who you share Burnaby with.

After people finish shopping or getting a haircut, they head to the mall's main attraction: the food court, where they can tuck into a comforting classic like congee or tour East Asia, with soup-filled xiaolongbao from Shanghai, deep-fried chicken cutlets the size of your face from Taichung or soup noodles from Yunnan, served in a scalding stone pot you'll need to leave a \$5 deposit for.

You'll glimpse different things at the mall depending on what time of day or year you visit. In the morning, burly men carry pig carcasses on their shoulders to be cut up at the butcher shop. At Christmas, choirs from the Chinese Christian Mission sing carols. During election season you'll run into the mayor—Burnaby politicians know this is the heart

Crystal Mall

麗晶廣場在一天或一年中的不同時間呈現不同的樣貌。早上你會看到身材魁梧的男人肩上扛著豬隻到肉店進行切割；聖誕節時能夠欣賞中國信徒佈道會的合唱團高唱聖誕詩歌；在選舉季節，你可能會碰到市長——本拿比的政界人士都知道這裡是該市華人社群的中心，任何競選活動都需要一張在麗晶廣場宣傳拜訪的照片。

麗晶廣場擁有一個社區的所有必備條件，而社區會隨著時間的推移而變化。正持續增加的華人移民來自跟早期華人移民不同的地理區域和階級背景。在今日，你可以同時聽到普通話和粵語頻繁使用。餐館端出的菜單變得更加辛辣，例如花椒鴨和有嚼勁的辣椒油潑麵等佳餚。而琳瑯滿目的珍珠奶茶店，讓麗晶廣場成為從本拿比山下來解渴的國際學生們的綠洲。

不要相信麗晶廣場是隱藏的瑰寶這種說法——它是本拿比城市發展的重要基石。

——張智行

溫哥華記者

of the city's Chinese community, and no campaign is complete without a photo op at the Crystal.

The Crystal has all the essentials of a neighbourhood, and neighbourhoods change over time. Chinese immigration is going strong, with immigrants coming from different locations and class backgrounds than they used to. These days, you'll hear Mandarin as much as Cantonese. The menu has gotten spicier, with peppercorn duck and chewy noodles with chilli oil. There are a dozen bubble tea options, making the Crystal an oasis for the international students who come down from Burnaby Mountain to quench their thirst.

Don't let anyone tell you that the Crystal is a hidden gem—it's a Burnaby cornerstone.

—Christopher Cheung

Vancouver journalist

廚師們忙著準備製作
手工餃子，2019年。
張智行提供。

Chefs busily preparing
handmade dumplings
from scratch, 2019.
COURTESY OF CHRISTOPHER
CHEUNG.

麗晶廣場

